

РЕФЕРАТ

для сдачи кандидатского экзамена

по истории и философии науки

на тему: «Понятие "коллокация" в истории традиционной и корпусной лингвистики.»

Выполнил:

Ф.И.О. Лощакова Н.П.

кафедра романской филологии

Астрахань – 2021 г.

Содержание

Введение.....	3
1. Понятие корпусной и традиционной лингвистики.....	5
2. Коллокация как важное направление изучения современной корпусной лингвистики.....	10
3. Соотношение понятий «словосочетание» и «коллокация» в современном языкознании.	13
4. Классификации словосочетаний.	17
5. Особенности оформления коллокаций во французском языке.	22
6. Лексическая сочетаемость в рамках коллокации во французском языке.....	23
7. Тип синтаксической связи и синтагматические отношения внутри коллокации.....	26
Заключение.....	27
Список использованной литературы.....	28

Введение

Термин “коллокация” имеет относительно недолгую историю употребления, но, тем не менее, представляет собой актуальную тему в современном языкознании и занимает одно из ведущих мест в корпусной лингвистике. Коллокации являются важным объектом внимания не только лексикологов и фразеологов, но и специалистов по прикладной и компьютерной, корпусной лингвистике. Связано это, прежде всего, с тем, что наши представления о языке сейчас, складываются в рамках корпусной лингвистики, которая позволяет сделать вывод о частоте и важности их употребления. Особенно актуально это при изучении языка, так как коллокации 1) отличаются высокой коммуникативной ценностью; 2) обеспечивают говорящего на иностранном языке безграничными ресурсами выражения практически любых понятий; 3) значительно обогащают язык говорящего, приближая его к уровню носителя.

Коллокации есть в любом языке, они характерны для речи носителя, который употребляет их интуитивно, но они вызывают большую трудность для не носителей. Во-первых, сложность состоит в том, что создание коллокации связано не только с лексикологией, синтаксисом и грамматическими правилами, но и с речевой традицией, языковым мышлением говорящего, так как они извлекаются из памяти в готовом виде. И это представляет интерес в практическом плане. Во-вторых, коллокации, являясь многогранным понятием (занимают промежуточное положение между свободными сочетаниями и идиомами), представляют проблему для их описания и классификации, поскольку способны вступать в особые синтаксические отношения и обладают ограниченной лексической сочетаемостью. Таким образом, в теоретическом плане их изучение позволяет глубже понять процессы и закономерности их порождения, а также механизмы и условия их реализации в речи.

Для этого в данной работе рассмотрены различные подходы отечественных и западных лингвистов (Ш.Балли, Л.Блумфельд, В.В.Виноградов, И. А. Мельчук, Л. Н. Иорданская, В.П.Захаров и др.) к определению самого понятия “коллокация” и схожих с ней терминов: “словосочетание”, “фразеологическое сочетание”, “идиома”. Систематизированы функциональные особенности и дифференциальные признаки таких единиц, приводятся их возможные классификации.

Актуальность исследования заключается в том, что есть необходимость изучения сочетаемости на материале французских коллокаций с позиции лексической

сочетаемости слов. Выбор обусловлен продуктивностью данной лингвистической единицы, важностью ее прогнозирования, поскольку без коллокаций невозможно правильно донести свои мысли на большинстве языков, а также недостаточной изученностью коллокаций и сложностью поиска коллокаций во французском языке.

Цель исследования, исходя из его актуальности, заключается в том, чтобы проанализировать и описать понятие “коллокация”, отграничив ее от смежных понятий, а также выделить основные дифференциальные признаки коллокаций, определить, чем чаще всего они выражены во французском языке.

Объектом исследования выступает понятие “коллокация” как ключевое направление корпусной лингвистики.

Предметом исследования являются особенности оформления коллокаций во французском языке, их лексическая сочетаемость, тип связи.

Для достижения цели были поставлены следующие **задачи**:

1. Объяснить важность коллокаций в современной лингвистике
2. рассмотреть классификации словосочетаний
3. найти общие и отличительные черты коллокаций и смежных с ними понятий (идиом, свободного словосочетания)
4. выявить структурную и семантическую соотнесенность компонентов французских коллокаций
5. рассмотреть типы синтаксической связи внутри коллокации

В настоящей работе для решения поставленных задач использованы общенаучный метод анализа специальной литературы и сравнительно-сопоставительный метод, метод анализа словарных дефиниций.

1. Понятие корпусной и традиционной лингвистики

Наука заимствует свои принципы и начала из философии

Рене Декарт

Традиционно языкознание (языковедение, лингвистика) формировалось как наука о языке. Как отмечает известный лингвист и прагматик И.П. Сусов, человек, отделившись от животного мира, стал осознавать себя “субъектом, противостоящим природе как объекту своей практической и познавательной деятельности и обратил внимание на себя. Предметом его размышлений стал он сам, а именно его место во вселенной,его способность общаться с себе подобными.” Язык стал осознаваться как главное средство общения. “Самые древние лингвистические идеи существуют в мифах, сказаниях, религиозных учениях. А первое научное описание литературного языка, по словам Гурицкого А.А. появляется в V веке до нашей эры в Древней Индии - грамматика Панини.”

По словам Комаровой З.И. примерно в это же время начинает развиваться языкознание в Древней Греции и на Древнем Востоке - в Месопотамии, Сирии, Египте. Происходит “зигзагообразное”¹ развитие языковедческой традиции и интерес к языку начинает усиливаться. Все больше формируется новых государств, появляется письменность, затем потребность готовить “писцов-администраторов” для решения задач, которые вытекают из деятельности: понимание священных текстов, осуществление религиозных ритуалов, развитие поэтики.²

Впоследствии, языковедческая традиция античного мира станет опорой европейской лингвистической мысли. По-новому осмысливая фундаментальные учения выдающихся ученых прошлого (Августина Блаженного, Фомы Аквинского, Аристотеля, Роджера Бэкона и многих других) создаются новые системы философии языка – философия грамматик, и следовательно, **выстраивается строго доказательная грамматическая наука.**

В период средневековья в природе языка занимает прочное положение “восходящий ещё к античным мыслителям логический подход”. Согласно ему все языки

¹ И.П. Сусов. Введение в теоретическое языкознание, Тверь, 1999 г., - стр 1

² З.И. Комарова. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике. Учебное пособие. М: Издательство “Флинта”, 2018 г., - стр. 9

мира устроены по одной универсальной схеме: имели общий план содержания (смысловой план) и отличались в плане выражения (звуковой организации).

Однако, как отмечает З.И. Комарова³, “особую роль в истории языкознания сыграли последние два столетия, обогатившие теорию языка и исследовательский опыт множеством оригинальных идей, реальных научных результатов, а также значительным количеством эффективных методов научного анализа.” И уже к середине XX века становится заметной тенденция обобщения языковых методов, которые сложились на тот момент. “Философия XX века была преимущественно философией языка... Безусловно, философия языка XX столетия стала золотым веком в истории философии”⁴ Возникли многочисленные новые направления в лингвистике.

Авторы книги “Лексическая система языка” З.Д. Попова, И.А. Стернин считают, что в XIX – начале XX века “наука подошла к пониманию системности в различных объектах природы и общества..... Все более осознавались такие категории научной мысли, как элемент и структура.” В лингвистике также происходит понимание системных отношений между языковыми элементами. Появляются работы швейцарского ученого Ф. де Соссюра (учение о дихотомии: *langue*, *parole*) и профессора Казанского университета И.А. Бодуэном де Куртенэ. Системность языка была также одной из основных методологических предпосылок в научном творчестве Потебни. Еще в начале научной деятельности для него было ясно, что “в языках есть система, есть правильность”.⁵

Таким образом, эволюционно возникло следующее определение: язык – это система, в которой различаются элементы и структура, то есть схема связей или отношений между элементами.

Традиционное (докорпусное, докомпьютерное) языкознание или классическое, в целом, является фундаментом. Оно изучает сложные проблемы лингвистики: устройство языковой системы, внутренние отношения и парадигмы ее компонентов, соотношение и взаимосвязи языка, речи и мышления, проблемы сравнительно-сопоставительного анализа и другое. Основополагающий принцип научного исследования – системность. Традиционная лингвистика занимает устойчивое положение, но при этом постоянно развивается за счет пополнения новыми идеями и учениями, такими как когнитивная

³ З.И.Комарова. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике. Учебное пособие. М: Издательство “Флинта”, 2018 г., - стр. 9

⁴ З.Д. Попова, И.А. Стернин. Лексическая система языка. Учебное пособие. М.:URSS, Книжный дом Либроком. 2011,- стр 97

⁵ А.А.Потебня. Мысль и язык. Киев, 1993 г., - стр 16

лингвистика, лингвистика текста, социолингвистика, математическая лингвистика, этнолингвистика, психолингвистика и др. Все направления тесно взаимодействуют друг с другом, чтобы изучить многомерное понятие “язык”.

Как считал Виноградов В.В. “характерной особенностью традиционного языкознания является направление пути исследования: от языка/ речи к выводам, от наблюдений над языковым/речевым материалом к обобщениям. Исторические тексты были объектами исследований, обобщение о происхождении языка, прогресс и регресс языков, связь языка с культурой.”⁶

В настоящее же время появилось и стремительно развивается новое направление в языкознании – **корпусная лингвистика**. Она занимается составлением и изучением с помощью компьютерных технологий **лингвистических корпусов**, которые представляют собой большой объем подготовленных текстов, организованных для решения задачи исследования сочетаемости слов в реальных текстах. Эти данные взяты в естественной языковой среде. Они дают полное представление обо всех языковых явлениях. ⁷

Современный лингвист, специалист в области корпусной лингвистики В.А. Плунгян полагает, что корпусная лингвистика привносит статистические данные, позволяет увидеть языковые аспекты более объемно.⁸ Например, помимо парадигмы спряжений и склонений, корпусы позволяют узнать частотность и вариативность употребления той или иной грамматической категории. Такая информация, приобретая системный характер, имеет большой потенциал ответить на вопрос, почему в языке происходят те или иные изменения, что запускает эти процессы. То, что раньше невозможно было проверить, выдвигалось как гипотеза, сейчас на основании собранных языковых фактов может быть проверено.

Авторы книги “ Корпусная лингвистика (Corpus Linguistics)” Тони Маккенери и Эндрю Харди (Tony McEnery and Andrew Hardie) полагают, что корпусная лингвистика напрямую не связана с изучением какого-то конкретного аспекта языка. Скорее, это область, сосредоточенная на наборе методов изучения языка и ориентирована на корпусный подход.⁹

⁶ Виноградов В.В. Русский язык. М: 1947. –стр 76

⁷ В.П.Захаров, С.Ю.Богданова. Корпусная лингвистика, С-П: Издательство СПбГУ, 2019 г., - стр 12

⁸ В.А.Плунгян. <https://polit.ru/article/2009/10/23/corpus/>

⁹ Tony McEnery and Andrew Hardie. Corpus Linguistics. Cambridge, 2012, - p. 16

Этимологически термин “корпус” латинского происхождения, означает несущую оболочку чего-либо, остов, в который монтируются другие детали, полное собрание, свод текстов. Он стал использоваться во второй половине XX века и связан по времени с появлением компьютеров и Интернета. По словам Плунгяна В.А. корпус представляет собой “мощный инструмент”, который способен решать как традиционные лингвистические задачи, так и современные. Его можно сравнить с электронной библиотекой, однако тексты библиотеки предназначены для чтения, изучения текстов, в то время как у корпуса другое назначение: отследить функционирование отобранных исследователем языковых единиц в обычном для них контексте. Корпуса это не что иное, как конкретные проявления в словесном окружении.¹⁰

В понятие “корпус текстов” входит система управления текстовыми и лингвистическими данными, которую называют корпусным менеджером. Это специализированная поисковая система, включающая в себя все программные средства для поиска запрашивания программных данных в корпусе. Корпус предназначен показать, как функционируют лингвистические единицы в их естественной контекстной среде. Поиск в корпусе позволяет по любому слову построить **конкорданс** – список всех употреблений данного слова в контексте со ссылками на источник. Корпусы используются для получения справок и характеристик текста и лексических единиц, лингвистических категориях и частоте словоформ, лексем, грамматических категориях, изменении частот и контекстов в различные периоды времени. Статистические данные могут использоваться для выдачи новых данных, посредственно в корпусе незаложенных, например, количественное выражение устойчивости сочетаний в тексте, парадигматическая (семантическая) кластеризация лексических единиц.

На основе корпуса можно получить данные:

- 1) о частоте словоформ, лексем, грамматических категорий
- 2) об изменениях частот
- 3) об изменениях контекстов в различные периоды времени
- 4) о поведении языковых единиц разных авторов
- 5) о совместной встречаемости лексических единиц
- 6) об особенностях встречаемости лексических единиц
- 7) об особенностях их сочетаемости, управления и т. д.

¹⁰ В.А.Плунган. Зачем нужен Национальный корпус русского языка? Неформальное введение. 2003-2005, - стр 12

Сами методы все еще находятся в развитии и остаются нечетко очерченным набором. Тем не менее, корпусная лингвистика обладает огромным потенциалом к изучению языков. Она может уточнить и переопределить ряд теорий языка. Ее целью является исследование закономерностей в речи. Благодаря корпусной лингвистике мы получаем факты, которые открывают новые перспективы в отношении языка.¹¹

Корпусная лингвистика	Традиционная лингвистика
1. Основное внимание – изучение речи	1. Основное внимание – изучение языка
2. Цель – описание языка в том виде, как он проявил себя в речи, представленной в виде специально подобранного корпуса текстов	2. Цель – описание и объяснение языка
3. В своих исследованиях опирается на данные корпуса текста	3. В своих исследованиях идет от теории к ее объяснению и подтверждению в фактах речи
4. Предпочитает количественные методы	4. Предпочитает качественные методы
5. Видит себя частью традиций, базирующихся на эмпирических методах	5. Видит себя частью традиций, базирующихся на рационалистических методах
6. Текст рассматривается как некоторая физическая сущность	6. Текст рассматривается как некоторая абстракция
7. Составление грамматики конкретных языков	7. Изучает языковые универсалии
8. Основное внимание уделяется форме	8. Основное внимание не только форме, но и содержанию
9. Рассматривает тексты в глобальной перспективе	9. Рассматривает тексты в локальной перспективе. ¹²

Таким образом, главные отличия традиционной лингвистики от корпусной в том, что традиционная лингвистика сосредоточена на исследовании языка, а корпусная лингвистика на изучении речи, а также в использовании ими методов: традиционная лингвистика использует системный подход, тогда как корпусная лингвистика применяет статистический метод.

¹¹ Е.В. Грудева, Корпусная лингвистика: учеб. пособие. – М.: Флинта, 2012. – 165 с.

¹² В.В. Рыков. Корпус текстов как отражение состояния русского языка. Труды Международного прогресса. М: МГУ, 2001

2. Коллокация как важное направление изучения современной корпусной лингвистики

Несмотря на то, что термин "коллокация" стал широко использоваться относительно недавно, он оправдано занимает ключевую позицию в современной корпусной лингвистике. Корпусная лингвистика занимается изучением речи, анализируя язык и его лингвистический корпус. Эффективность речи проявляется в умении сочетать лексические единицы согласно нормам языка, которые основываются на знании коллокаций, в том числе, и навыках их использования в речи. Огромное количество лингвистических данных корпусов дает возможность исследователям решать разные виды лингвистических задач, особенно, изучение коллокаций. В этом плане лингвистический корпус открывает неограниченные ресурсы, поскольку идет именно опора на контекст во время работы с текстом.¹³

Так что же такое "коллокация"? Надо отметить, что учеными-лингвистами было замечено, что есть слова в языке, у которых вероятность встретиться вместе в одном словосочетании довольно высока. Их появление рядом друг с другом основывается на регулярном характере взаимного ожидания: в русском языке, например, закадычный друг, развязать войну; во французском: *passer l'examen* –сдавать экзамены, *prendre des médicaments* - принимать лекарства, *tomber malade* –заболеть; в английском: *to start up a business* – начать бизнес, *sharp pain* – острая боль, *to spend time* – проводить время и др. Такие словосочетания часто и называют "коллокациями".

В.В. Виноградов отмечал, что основным признаком коллокаций является сохранение лексического значения одним из компонентов при устойчивости словосочетания в целом, а также отсутствие или ослабление значения образности и эмоционально оценочной нагрузки.¹⁴

В лингвистическом плане они рассматриваются как подкласс более обширного класса несвободных словосочетаний, или фразем. Другая точка зрения принадлежит Шарлю Балли и состоит в том, что они являются переходной стадией, занимают промежуточное положение между свободными и несвободными словосочетаниями. В теоретической грамматике термином "коллокация" обычно называют словосочетание, состоящее из двух или более слов, имеющих признаки синтаксически и семантически

¹³ Т.Ю. Павельева. Изучение коллокаций на основе лингвистических корпусов. Вестник Тамбовского университета. ISSN 1810-0201

¹⁴ Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. М: Наука. 2009

целостной единицы, в котором одно из слов является семантической доминантой, а второе выбирается в зависимости от него для передачи смысла всего выражения.

В работах зарубежных ученых данный термин встречается на английском как *collocation, the combination of words* или *multiword expression*. В первый раз понятие “коллокация” появилось в одном из трудов американского ученого Уильяма Чонси Фаулера “*English Grammar*” (1857), при изучении внутренней структуры группы слов.¹⁵ Затем термин коллокации появляется в работах американского лингвиста Джона Руперта Фёрса, который предложил рассмотреть “коллокационное значение” на уровне семантики. Именно ему принадлежит известное выражение:” *You shall know a word by the company it keeps*”

В дальнейшем его концепция стала развиваться в трудах его соотечественников (например, М. А. К. Халлидэй, Р. Хасан, Дж. Синклар). По мнению М. А. К. Халлидэя и Р. Хасана, основная функциональная роль коллокаций – обеспечение связности текста.

Впоследствии этот подход нашел развитие в работах специалиста по корпусной лингвистике Дж. Синклара и английских контекстуалистов, например Дж. Уилльямса . Тем не менее западные лексикологи и лексикографы отдают предпочтение узкому пониманию данного термина, в рамках которого коллокация трактуется как связь двух языковых единиц, вступающих в синтаксические отношения и характеризующихся особой лексической сочетаемостью. Это определение было предложено в работах по теоретической лексикографии чьи исследования в наибольшей степени определили направление развития лингвистической мысли в рамках данной проблематики, причем как в России, так и за рубежом.¹⁶

Определение коллокации в Кембриджском словаре звучит следующим образом: “the combination of words formed when two or more words are often used together in a way that sounds correct”¹⁷, что в переводе с английского означает: сочетание слов, образованное двумя или более словами, используемыми так, чтобы звучать естественно. The Concise Oxford Dictionary of Linguistics дает такое определение: коллокация – отношение между отдельными лексическими элементами в пределах синтаксической единицы.

В.П. Захаров рассматривает коллокацию как “комбинацию двух или более слов, имеющих тенденцию к совместной встречаемости. ”¹⁸

¹⁵ <https://monographies.ru/ru/book/section?id=6812>)

¹⁶ Л.Н. Иорданская, И.А.Мельчук, 2007

¹⁷ Cambridge dictionary <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/collocation>

¹⁸Захаров В. П., Хохлова М. В. Анализ эффективности статистических методов выявления коллокаций в текстах на русском языке

Для выполнения конкретных прикладных задач сейчас в корпусной лингвистике термин “коллокация” значительно упрощается по сравнению с традиционной лингвистикой, и коллокации рассматриваются как статистически устойчивые словосочетания. При этом статистически устойчивое сочетание может быть как фразеологизированным, так и свободным.

И именно появление больших репрезентативных корпусов текстов позволяет получить достоверные данные о частоте того или другого сочетания в языке в целом. Но одной характеристики – высокой величины частоты совместной встречаемости, недостаточно, чтобы утверждать о наилучшей сочетаемости слов. По этой причине разработали целый ряд статистических мер: меры ассоциации, или меры ассоциативной связанности, (англ. *association measures*), которые просчитывают силу связи между элементами в составе коллокации. При этом учитываются такие параметры как частота совместной встречаемости, частота в данном корпусе каждого отдельного элемента.

В настоящее время мы видим несколько важнейших прикладных задач, где есть нужда в автоматизированных методах извлечения коллокаций из больших корпусов текстов. В частности, это лексикографическая практика, составление словарей устойчивых словосочетаний, использование в лингводидактике и формирование коллокационной компетенции в учебной практике, переводоведении и др.

3. Соотношение понятий “словосочетание” и “коллокация” в современном языкознании

Традиционной точкой зрения, возникшей в отечественной лингвистике с середины XX в. под влиянием трудов В. В. Виноградова, стала трактовка словосочетания только как подчинительной структуры. Однако значительное количество отечественных лингвистов и подавляющее большинство зарубежных считают словосочетанием любую синтаксически организованную группу слов, независимо от типа отношений, на которых она базируется.

При любом толковании словосочетания эта синтаксическая единица выступает, в плане синтаксиса, как грамматически оформленное построение, т. е. как грамматическая структура. Для того чтобы словосочетание считалось структурно законченным, необходимо изучить его морфологический состав, чтобы выявить морфологические классы слов, основанные на валентности частей речи, и в связи с этим вопрос о явлении замещения в синтаксисе.

Понятия “словосочетание” выступает по отношению к понятию “коллокация” как гипероним (лингвистическое понятие, в отношении к другому понятию выражающее более общую сущность). Если доминирующим критерием определения словосочетаний считать синтаксические связи и отношения, то следует выделять и подчинительные, и сочинительные словосочетания, причем оба вида словосочетаний обусловлены валентными свойствами сочетающихся частей речи. Но на самом деле не все так просто. Существует много научных подходов к изучению словосочетания.

В современной отечественной лингвистике данный термин приобрел чрезвычайно узкое значение: оно включает не менее двух знаменательных слов, находящихся в отношениях подчинения. Сочинительные группы либо совсем исключаются из учения о словосочетании, либо включаются с многочисленными оговорками. Предикативные и предложные группы полностью исключены из учения о словосочетании. Эта точка зрения была сформулирована академиком В. В. Виноградовым и поддержана многочисленными отечественными лингвистами.

В теории моделей “Смысл-Текст” Мельчук делит словосочетания на свободные, образованные по принципу “языкового объединения”, которое представляет собой операцию объединения любых языковых единиц, и несвободные, или фраземы

(включающие прагматемы, идиомы, коллокации и квазиидиомы), - словосочетания, которые не свободны, т.е. их означаемое и означающее не могут быть построены без ограничений и регулярно.¹⁹

Когда речь идет о свободном словосочетании, любые слова могут использоваться вместе, если они подходят друг другу по смыслу: толстая книга, поставить стул, быстро бегать. В коллокации одно слово строго определяет выбор другого: со словом “подвиг” мы можем использовать только глагол “совершить”, а не “создавать” или “исполнить”. Или слово “решение” требует глагола “принять”, а не “сделать”. В то же время в английском мы не можем сказать *do a decision* или *commit a decision* – только *make a decision*. Таким образом, коллокацией называется словосочетание, состоящее из двух или более слов, имеющее признаки синтаксически и семантически целостной единицы, в котором выбор одного из компонентов осуществляется по смыслу, а выбор второго зависит от выбора первого (например, ставить условия – выбор глагола ставить определяется традицией и зависит от существительного, при слове предложение будет другой глагол – вносить). В отличие от идиом (подложить свинью), коллокации широко распространены, без них невозможно говорить.

Идею о том, что коллокации занимают промежуточное положение между свободными сочетаниями и идиомами впервые выдвинул Шарль Балли, основоположник теории фразеологии в 1909 году.

В своих работах он выделял четыре типа словосочетаний:

1) свободные словосочетания (*les groupements libres*) – сочетания, лишенные всякой устойчивости: *oublier un examen* (забыть об экзамене);

2) привычные сочетания (*les groupements usuels*) – словосочетания с относительно свободной связью компонентов, которые допускают некоторые изменения: *une grave maladie* (серьезное заболевание), *une sérieuse, dangereuse maladie* (серьезное, опасное заболевание);

3) фразеологические ряды (*les séries phraséologiques*) – группы слов, в которых два рядоположных понятия сливаются почти в одно и допускают перегруппировки компонентов: *courir un danger* (подвергаться опасности), *remporter une victoire* (одержать победу);

¹⁹ И.А.Мельчук. Опыт теории лингвистических моделей. Смысл.текст. Семантика, синтаксис

4) фразеологические единства (*les unités phraséologiques*) – сочетания, в которых слова лишились своего первоначального значения, и выражают единое понятие, подобные сочетания не допускают перегруппировки компонентов (*arriver comme un cheveu sur la soupe* прийти не вовремя, некстати). Концепция Ш. Балли строится на различии сочетаний слов по степени устойчивости: сочетания, в которых имеется свобода группировки компонентов, и сочетания, лишенные такой свободы.²⁰ Коллокации по данной классификации относятся к фразеологическим рядам.

Несмотря на то, что Ш. Балли первым сделал эти наблюдения, фразеология как специальная дисциплина (с собственным терминологическим аппаратом и отдельным объектом изучения) сформировалась в России (в 1940-е гг.) благодаря трудам В. В. Виноградова²¹. Он выделял семантический принцип классификации, согласно которому он подразделял ФЕ на 1) фразеологические сращения (фразеологические единства по Ш. Балли); 2) фразеологические единства и 3) фразеологические слияния, которые в классификации Ш. Балли представлены единой группой – фразеологический ряд или фразеологическая группа. По мнению В.В. Виноградова, единица с частично переосмысленным значением показывает самую слабую степень единства между компонентами (слияния); чем отдалённей значение ФЕ от значений её составляющих, тем больше семантического единства (сращения).

По названной классификации можно соотнести коллокации с фразеологическими слияниями, определяемые также фразеологическими сочетаниями – группы, в которых значения слов-компонентов обособляются, однако они остаются несвободными. Фразеологические сочетания – группы, образуемые реализацией несвободных, связанных значений слов, составляют самый многочисленный и семантически веский разряд устойчивых сочетаний слов. Фразеологические сочетания не являются безусловными семантическими единствами. Они аналитичны. В них слово с несвободным значением допускает синонимическую подстановку и замену, идентификацию, однако круг слов, с которыми оно может сочетаться, строго ограничен, например: щекотливый вопрос, щекотливое положение; щекотливое обстоятельство и т.п.

²⁰ Ш.Балли Ш.Балли. Общая лингвистика и вопросы французского языка. М: Издательство французской литературы, 1955.

²¹ Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. М: Наука. 2009

Л. Н. Иорданская и И. А. Мельчук предпочитают термину “коллокация” термин “полуфразема”, мотивированный термином “фразема”.²²

Таким образом, анализ подобных несвободных словосочетаний, в современной лингвистике получивших название «коллокации» (прототипами которых выступили «фразеологические группы» Ш. Балли и «фразеологические сочетания» В. В. Виноградова), открывает новый аспект в изучении семантической и синтаксической обусловленности в устойчивых связях между словами.

²² Л. Н. Иорданская и И. А. Мельчук Смысл и сочетаемость в словаре. – М., Изд-во: Языки славянских культур, 2007.

4. Классификация словосочетаний

Словосочетание - сочетание двух или более полнозначных слов, объединенных одной синтаксической связью, кроме предикативной. Л. Блумфилд, представитель структурной лингвистики, понимает словосочетание очень широко и не считает нужным ограничивать сферу словосочетания каким-то особым родом словесных групп. Блумфилд считает любую синтаксически организованную группу, рассматриваемую с точки зрения её линейной структуры, словосочетанием. Согласно теории Блумфилда, словосочетания любого языка распадаются на две основные группы²³:

Эндоцентрические - словосочетания, внутри которых есть ядро, центр.

Только 1 слово может занять позицию всего СЛС (our Mary, где Mary – центр (head)). *Пример: Our Mary came = Mary came.*

Любое из слов может занять позицию всего СЛС *Пример: girls and boys came (Girls ran или Boys came)*

Экзоцентрические – ядро либо есть, либо нет

Mary came. (предикативная связь). Нет центра. Ни Mary, ни came не может занять позицию всего СЛС

По устойчивости компонентов

- Свободные (white dress)
- Связанные (фразеологизмы – white lie/ложь во спасение)

По структуре

- Простые (written assignment)
- Сложные (perfectly done work)

Валентность – термин, введенный в лингвистику французским лингвистом Л. Теньером. Заимствован из химии. В синтаксисе — способность слова вступать в синтаксические связи с другими элементами.

По активной валентности (учитывается морфология)

СЛС по ведущему компоненту

- Субстантивные (black cat)
- Глагольные (saw a dog)
- Адъективные (oh very nice)
- Адverbальные (very quickly)

²³ https://lawbooks.news/grammatika_948/203-uchenie-slovosochetanii-zarubejnoj-53013.html

По пассивной валентности (синтаксическая функция)

- Атрибутивные (yellow wall)
- Предикативные (John ran)
- Объективные (saw a dog – кого?)
- Адвербиальные (speaks fluently)

По смысловым отношениям между компонентами

- Сочинительные (husband and wife – эквивалентная связь)
- Подчинительные (musical ear – доминационная связь)

Главный компонент, который синтаксически подчиняет себе другой называется ядро = ядерное слово = стержневой элемент.

Зависимый компонент, выступающий как определение по отношению к ядру, называется адьюнктом или расширением.

Согласование. Имеет место, когда подчиненное слово принимает форму, сходную с формой ядерного слова.

Пример: this boy, these boys

В английском языке слова согласуются только по категории числа в некоторых контекстах.

Управление. Имеет место, когда некая форма адьюнкта требуется при присоединении к ядерному слову, но не совпадает с ним по форме.

Пример: to see him, to talk to him

Примыкание. Не предполагает никакого формального признака связи, слова объединяются просто на основе контакта друг с другом.

Пример: to go home

Замыкание. Имеет место, когда адьюнкт располагается между двумя частями аналитической формы ядерного (главного) слова.

Пример: to thoroughly think over, the then government

Таким образом, словосочетания могут классифицироваться:

- 1) пространственно-позиционных отношений
- 2) статусные - внутренняя структура
- 3) комбинаторные –внутренняя структура

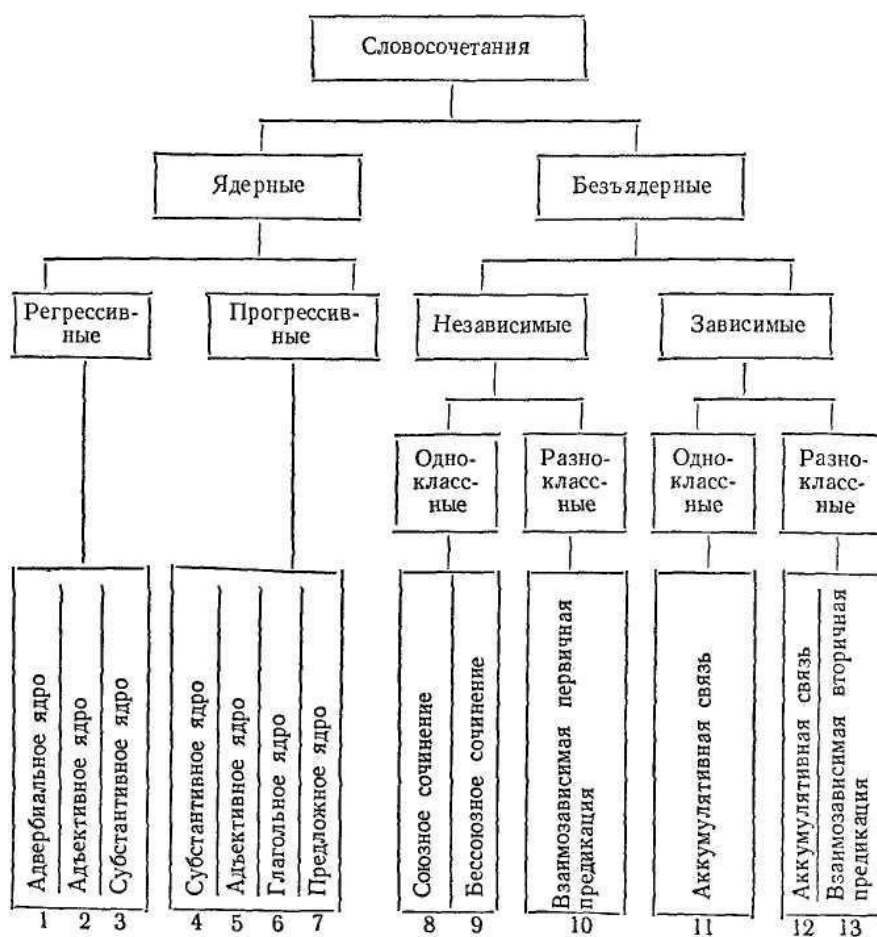
Ч. Хоккет развил и дополнил классификацию Блумфильда. Он ввел понятие субкатегоризации – лицо эндоцентрических словосочетаний. Она основана на структурном принципе расположения ядра:

4 типа:

1. ядро в постпозиции
2. ядро в препозиции
3. ядро в центре
4. ядро обрамляет

Классификация словосочетаний на основе их внутренней структуры

Словосочетания делятся на ядерные (грамматическая организация структуры, в которых один элемент господствует над другими) и безъядерные (отсутствие ядра внутри группы). Ядерные делятся на регрессивные и прогрессивные, которые в дальнейшем тоже делятся и это можно увидеть в следующей схеме:



Классификация коллокаций

Существует два основных подхода к изучению коллокаций, первый из которых: идти от значения к разным формам, - об этом пишет Мельчук, Иорданская в теории «Смысл \Leftrightarrow Текст». Допустим, есть набор лексических функций.²⁴ Исследуем как выражается обозначение высокой степени или значение действия по существительному.

В основу главного типа классификации коллокаций положен фактор комбинации и сочетаемости частей речи, из которых они состоят:

1) глагол + существительное: *prêter attention* (обратить внимание), *dépenser de l'argent* (тратить деньги), *cultiver la terre* (обрабатывать землю)

2) существительное + прилагательное\ причастие прошедшего времени: *l'air frais* (свежий воздух), *l'ennemi dangereux* (опасный враг), *la période historique* (исторический период), *la crème brûlée* (крем-брюле), *un signal routier* (дорожный знак)

3) наречие + прилагательное: *terriblement cher* (ужасно дорого), *profondément attaché* (глубоко привязанный)

4) существительное + существительное: *un accès de rage* (приступ гнева), *une rive du fleuve* (берег реки), *taux de chômage* (уровень безработицы); *le bruit de la rue* (уличный шум)

5) существительное + глагол: *l'avion décolle* (самолёт вылетает);

6) глагол + наречие: *poser doucement* (класть аккуратно), *aimer beaucoup* (очень любить).

Коллокации по-синтаксически главному слову делятся на:

- глагольные (*оказать влияние, внести изменения, идет дождь*)
- именные (*высокая температура, рост влияния*)

Слово, которое сохраняет свое значение, называется **ключевым**, или **свободным** компонентом: слово *влияние* в *оказывать влияние*, слово *смысл* в сочетании *глубокий смысл*. Свободный компонент порождается по обычным правилам порождения речи: подбирается по значению в зависимости от выражаемого смысла.

²⁴ Иорданская, Л.Н., Мельчук, И.А. Смысл и сочетаемость в словаре. – М., Изд-во: Языки славянских культур, 2007.

Слово, выбор которого определяется традицией, зависит от ключевого компонента и должен храниться в памяти (в словаре), называется несвободным компонентом. Для того, чтобы выбрать правильный глагол при слове влияние, необходимо не только представлять, какой смысл нужно выразить (смысл «делать»), но и помнить (или узнать из словаря), что это глагол *оказывать*, а не *делать*, не *производить*, не *создавать*.

Коллокации также могут классифицироваться в зависимости от функционального стиля, в котором они употребляются. Большинство коллокаций книжные: научные (*вест и исследования*), официально-деловые (*выносить приговор*), газетно-публицистические (*энтузиазм охватил*). Но есть и разговорные (*нести ерунду, молоть чушь*).

По лексическому составу коллокации делятся на :

- Несоставные
- Незаменяемые
- Неизменяемые

У несоставных коллокаций смысл полностью отличается от ее составных частей. Это, как правило, идиомы и идиоматические выражения. Например, “дать дуба”, “наставить рога” и пр.

Незаменяемые коллокации не допускают синонимическую замену одного слова другим. В этот класс входят устойчивые обороты и метафоры. Например, “белое вино” нельзя заменить на “прозрачное вино” или “желтое вино” и пр.

Неизменяемые коллокации содержат жесткие связи между словами, не разрешающие их изменять с помощью дополнительной лексики или замены грамматической функции. Например, “сердце в пятки” — не заменить на “сердце в пятку” или “(ходить) вокруг да около” на “(ходить) вокруг дома да около”.

Еще одна классификация коллокаций на разрывные и неразрывные. В разрывные коллокации могут попадать второстепенные слова (“жизнь кипит” и “жизнь его кипит”, “жизнь его постоянно кипит” и пр.).

5. Особенности оформления коллокаций во французском языке

Агнес Тутин и Гроссманн различают три типа словосочетаний на французском, а именно непрозрачные словосочетания (*les collocations opaques*), прозрачные (*transparentes*) и регулярные (*régulières*).²⁵ В своей работе французские лингвисты Жан Рене Кляйн (*Jean René Klein*) и Беатрис Ламирой (*Béatrice Lamiroy*) различают также три типа словосочетаний, но внесли некоторые изменения: композиционные словосочетания (*les collocations compositionnelles*), некомпозиционные словосочетания (*les collocations non compositionnelles*) и непрозрачные словосочетания (*les collocations opaques*)²⁶

Первый тип, композиционные сочетания, является прототипом словосочетаний: они семантически полностью прозрачны, например, *rouge de honte* (красный от стыда), *peinture fraîche*, красить (свежая краска) и другие.

Некомпозиционные словосочетания остаются интерпретируемыми или анализируемыми с точки зрения значения, но, в отличие от первого типа, коллокативы содержат дополнительные семантические особенности по сравнению с их использованием в свободной последовательности. Так, например, *dans café noir* (в черном кофе), *vin chaud* (глинтвейн – горячее вино) коллокативы черный, горячий добавляют семы к базе, с которой они сочетаются. Действительно, черный кофе – это кофе без молока и сахара, глинтвейн – это сладкое вино, содержащее корицу и т.д.

В третьем типе непрозрачных словосочетаний значение частично идентифицируется благодаря проверке принципа референциальной идентичности основы. В таких словосочетаниях, как *larmes de crocodile* (крокодиловы слезы), *peur bleue* (жуткий страх), *mariage blanc* (фиктивный брак) и т. д. Это действительно слезы, страх и брак, но значение этих слов непрозрачно: крокодилы не плачут, брак или страх не имеют цвета и т. д. Точно так же в *caresser un espoir* (лелеять надежду) ou *respirer la santé* (дышать здоровьем), основы “надежда” и “здоровье” действительно соответствуют своим референтам, тогда как глаголы являются строго метафорическими. Именно референтная идентичность базы данных отличает этот тип словосочетания от устойчивых выражений (*des expressions figées*): в устойчивых выражениях *nid de poule* (выбоина) et *cordon bleu* (кулинар) речь не идет ни о гнезде (“*nid*”), ни о кордоне, шнуре (“*cordon*”) и т.д.

²⁵ Agnes Tutin, Francis Grossman, COLLOCATIONS RÉGULIÈRES ET IRRÉGULIÈRES : ESQUISSE DE TYPOLOGIE DU PHÉNOMÈNE COLLOCATIF, Publications linguistiques, 2002/1 Vol. VII | pages 7 à 25

²⁶ René Klein и Béatrice Lamiroy . Le figement : Unité et diversité: Collocations, expressions figées, phrases situationnelles, proverbs, 2016

6. Лексическая сочетаемость в рамках коллокации во французском языке

В современной лингвистике, как уже изучено в данной работе, существуют различные определения понятия «коллокация». Семантико-грамматическая взаимообусловленность элементов словосочетания лежит в основе большей части определений. Таким образом, важно понимать сочетаемостные характеристики лексических единиц. Способность слова появляться в различных комбинациях описывается как его лексическая сочетаемость (на уровне речи) или валентность (на уровне языка). Диапазон лексической сочетаемости слов лингвистически ограничен внутренней структурой французского словарного запаса. Это легко заметить при подборе синонимов, встречающихся в разных группах слов.

Лексическая сочетаемость это “свойство языковых единиц сочетаться при образовании единиц более высокого уровня; одно из фундаментальных свойств единиц, отражающее синтагматические отношения между ними”²⁷ Также, сочетаемость слова зависит от его индивидуального лексического значения, определяется конкретными семантическими признаками слова и обеспечивает смысловую правильность речи. Для каждого слова существует определенная норма лексической валентности, и любое отклонение от этой нормы воспринимается как литературный или, скорее, стилистический прием.

Слова, часто встречающиеся в речи, обычно образуют определенного рода клише. Мы замечаем, например, что глагол *poser* и существительное *question* обычно сочетаются друг с другом, и всякий раз, когда мы слышим *la question* или видим, что он написан на бумаге, естественно, что мы должны предвосхищать слово “*poser*”. Таким образом, мы можем заключить, что *poser la question* представляет собой привычную группу слов, своего рода клише. Это также верно для ряда других групп слов, например: *accès exclusif*. Некоторые лингвисты считают, что большая часть обычного французского языка полностью пропитана клише.

Лексическая валентность коррелированных слов в разных языках неодинакова. Как французское слово *fleur*, так и его русский аналог - цветок, например, можно сочетать с рядом других слов, которые обозначают место, где выращиваются цветы, например

²⁷ Лингвистический энциклопедический словарь, Советская энциклопедия, 1990

fleurs de jardin (садовые цветы); материал, из которого изготовлены: fleurs artificielles (искусственные цветы)

Характерная особенность лексической сочетаемости – избирательность – предопределяется внутренними качествами «избирающего» слова, и эти качества следует искать в сфере значения. В некоторых случаях объяснение сочетаемостным явлениям найти крайне сложно, например: приходить в восторг, недоумение, ярость, бешенство; рассеивать иллюзии, сомнения и т.п. В подобных случаях следует учитывать как факторы идиоматичности сочетаний, так и проявление некой случайности в становлении норм сочетаемости (А. Гудавичус, Н.Ю. Шведова). В языке действует очень сложный механизм, регулирующий лексическую сочетаемость слов, которая включает в себя разнообразные факторы: 1) предметно-логические связи предметов и явлений реальной действительности; 2) собственно лексические ограничения; 3) обусловленность укрепившейся нормой употребления слов в определённом языке; 4) заданность смысла, т.е. необходимость употребить слово в определённом значении; 5) обусловленность употребления слова в рамках того или иного функционального стиля и т.д.²⁸

Коллокация определяется В. В. Виноградовым как словосочетание, имеющее признаки синтаксически и семантически целостной единицы, в котором выбор одного из компонентов осуществляется по смыслу, а выбор второго зависит от выбора первого.²⁹ Например, во французском языке выбор глагола *remporter* определяется семантическими особенностями существительного *une victoire*, тогда как семантические характеристики глагола *entamer* предполагают присутствие существительных типа *une conversation* и *une discussion*, в семном составе которых наличествует сема разговора, беседы

Сочетаемостная таблица по книге *Un clafoutis aux tomates cerises* Véronique de Bure³⁰

Пример	Структура	Перевод	Прямое значение
1. <u>Le temps est passé</u> si vite	N+ V	прошло время	время
2. Pendant que la Marcelle regarde la télévision.	V +N	смотреть телевизор	смотреть

²⁸ <https://cyberleninka.ru/article/n/sistema-bazovyh-ponyatiy-kombinatornoy-lingvistiki-1>

²⁹ Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. М: Наука. 2009

³⁰ *Un clafoutis aux tomates cerises* Véronique de Bure. – стр 15

3.C'est la Marcelle qui conduit, Fernand n'a jamais <u>passé le permis</u> .	V + N	получить права	проходить
4.Pour aller <u>rendre visite</u> à son frère.	V + N	нанести визит	сделать
5.Il <u>demarre le moteur</u> de sa mobylette.	V + N	завести двигатель	запустить
6.Qund il <u>fait</u> froid	V + adj	холодно	делать
7. <u>Bien sûr</u> , avec les années mon visage s'est chiffonné.	Adv + Adj	Конечно	очень уверенный
8.Mon regard sait encore s'allumer et petiller, surtout après <u>un petit verre</u> de vin blanc.	Adj + Nom	рюмка	маленький
9. Je n'y vais que pour voir le docteur et <u>faire les courses</u> au supermarché.	V + Nom	совершать покупки	делать
10.Pour <u>mettre mon essence</u> , je préfère aller au Donjon.	V + Nom	заправиться	положить

Анализ структуры коллокаций показывает, исходя из нашей выборки традиционным способом, что чаще всего совместно реализуются глагол и существительное.

7. Тип синтаксической связи и синтагматические отношения внутри коллокации

Как было рассмотрено ранее в данной работе, существуют следующие **типы синтаксической связи**: 1) согласование -подчиненное слово принимает форму, сходную с формой ядерного слова; 2) управление - некая форма адъюнкта требуется при присоединении к ядерному слову, но не совпадает с ним по форме; 3) примыкание - нет никакого формального признака связи, слова объединяются просто на основе контакта друг с другом.

Синтагматические отношения – это такие отношения, между знаками, которые возникают между последовательно расположенными его единицами при их непосредственном сочетании друг с другом. На уровне языка они выражаются в валентности, на уровне речи – в сочетаемости.

Вопросами синтагматических отношений первым занимался Ф. де Соссюр. Он писал: "С одной стороны, слова в речи, соединяясь друг с другом, вступают между собою в отношения, основанные на линейном характере языка, который исключает возможность произнесения двух элементов одновременно....Эти элементы выстраиваются один за другим в потоке речи. Такие сочетания, имеющие протяженность, можно назвать синтагмами."³¹

Ю. Д. Апресян пишет об этом так³²: в языках имеются слова, которые характеризуются своеобразной сочетаемостной аномалией, т.е. их синтаксическая позиция может замещаться сходными по значению словами, например, оказать: помощь, услугу, любезность. Это свойство является основным для устойчивых словосочетаний, которые называются коллокациями. Устойчивость базируется на семантических связях.

На основе сочетаемостной таблицы по книге *Un clafoutis aux tomates cerises* Véronique de Bure можем сделать вывод, что синтаксический состав коллокаций чаще бывает глагольный. тип синтаксической связи – управление.

³¹ Ф. де Соссюр. Курс общей лингвистики: Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 1999. - 123с.

³² Ю.Д.Апресян. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. М: Наука, 1974 г, с 367

Заключение

Основная цель данной работы заключалась в том, чтобы проанализировать и описать понятие “коллокация”, отделив ее от смежных понятий. В данной работе были проанализированы и исследованы основные дифференциальные признаки коллокаций.

В этом отношении стало очевидным, что коллокация обладает рядом дифференциальных признаков: 1) целостностью при восприятии и воспроизведении; 2) семантической обусловленностью компонентов; 3) относительной свободой сочетания, входящих в неё компонентов; 4) синтаксической и дистрибутивной регулярностью.

Коллокации носят характер полу-композиционный, то есть первый элемент слова сохраняет значение, а второй (коллокат) приобретает новый смысл в данном словосочетании. Эта характеристика позволяет отграничить свободные словосочетания (*les combinaisons libres*) (все слова имеют композиционное значение и идиоматические выражения (*expressions idiomatiques*) (значение не может быть выведено из смысла).

В основе большинства определений коллокации лежит семантическая обусловленность.³³ Это несвободные, нефразеологичные сочетания слов в речи, по своей внутренней семантической структуре, стоящие между свободными и фразеологическими словосочетаниями и характеризующиеся традиционностью состава и звучащие правильно, естественно для носителей. Они характеризуются: незамещаемостью компонентов (*non-substitutability*), немодифицированностью компонентов (*non-modifiability*), полукомпозиционностью (*semi-compositionality*).

Также была проделана работа по исследованию лексической сочетаемости коллокаций во французском языке. Результатом работы явилось наблюдение, что коллокации по своей структуре чаще всего находятся в позиции глагол + существительное. По своему синтаксическому составу они являются глагольными.

Подводя итог проделанной работе хотелось бы подчеркнуть, что тема исследования настолько интересна и многогранна, что ее невозможно изучить в рамках только данной работы.

³³ Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С.Ахманова. - М.: Советская энциклопедия, 1966. – 608 с.

Список использованной литературы

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С.Ахманова. - М.: Советская энциклопедия, 1966. – 608 с.
2. Апресян Ю.Д.. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. М: Наука, 1974 г, с 367
3. Балли Ш.. Общая лингвистика и вопросы французского языка. М: Издательство французской литературы, 1955.
4. Виноградов В. В. Русский язык. — М.: 1947, - стр. 76
5. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. М: Наука. 2009
6. Грудева Е.В. Корпусная лингвистика: учеб.пособие.М.: Флинта,2012.- 165 с.
7. Заболоцкая А.Р. Осмысление коллокаций в современной лингвистике и особенности их изучения, Воронеж
8. Захаров, В.П. Богданова С.Ю.. Корпусная лингвистика,С-П: Издательство СПбГУ, 2019 г., - стр 12
9. Захаров В. П., Хохлова М. В. Анализ эффективности статистических методов выявления коллокаций в текстах на русском языке
10. Захаров В.П. Корпусная лингвистика: учеб.-метод. Пособие / В.П. Захаров. – СПб., 2005. – 48 с.
11. Иорданская, Л.Н., Мельчук, И.А. Смысл и сочетаемость в словаре. – М., Изд-во: Языки славянских культур, 2007. – 672 с.
12. Лингвистический энциклопедический словарь, Советская энциклопедия, 1990
13. Мельчук И.А.. Опыт теории лингвистических моделей. Смысл.текст. Семантика, синтаксис
14. Комарова З.И.. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике. Учебное пособие. М: Издательство “Флинта”, 2018 г., - стр. 9
15. Коптев М.А. Введение в корпусную лингвистику: Учебное пособие для студентов филологических и лингвистических специальностей университетов
16. Курочкина Ю.Н. Оценка автоматических методов выявления устойчивых словосочетаний
17. Т.Ю. Павельеваэ. Изучение коллокаций на основе лингвистических корпусов. Вестник Тамбовского университета. ISSN 1810-0201

18. Плунгян В.А.. Зачем нужен Национальный корпус русского языка? Неформальное введение. 2003-2005, -стр 12
19. Попова З.Д., Стернин И.А.. Лексическая система языка. Учебное пособие. М.:URSS, Книжный дом Либроком, 2011. – стр 97
20. Потемня А.А.. Мысль и язык. Киев, 1993 г., - стр 16
21. Рыков В.В.. Корпус текстов как отражение состояния русского языка. Труды Международного прогресса. М: МГУ, 2001
22. Сусов И.П.. Введение в теоретическое языкознание, Тверь, 1999 г., - стр 1
23. Сысоев П.В. Лингвистический корпус, корпусная лингвистика и методика обучения иностранным языкам
24. Ф. де Соссюр. Курс общей лингвистики: Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 1999.- 123с.
25. Ягунова Е.В., Пивоварова Л.М. Природа коллокаций в русском языке. Опыт автоматического извлечения и классификации на материале новостных текстов. Сб. НТИ, Сер.2, №6. М., 2010.
26. Agnes Tutin, Francis Grossman, Collocations régulières et irrégulières: esquisse de typologie du phenomena collocatif, Publications linguistiques, 2002/1 Vol. VII | pages 7 à 25
27. René Klein и Béatrice Lamiroy . Le figement : Unité et diversité: Collocations, expressions figées, phrases situationnelles, proverbs, 2016
28. Multiword Expressions Timothy Baldwin CSSE, University of Melbourne
29. Tony McEnery and Andrew Hardie. Corpus Linguistics. Cambridge, 2012, - p. 16
30. Un clafoutis aux tomates cerises Véronique de Bure. – стр 15

Электронные ресурсы

31. Cambridge dictionary <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-izucheniya-kollokatsiy-v-sovremennoy-lingvistike>
32. <https://monographies.ru/ru/book/section?id=6812>)
33. <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-razgranichenii-tipov-slovosochetaniy>
34. Плунгян В.А.. <https://polit.ru/article/2009/10/23/corpus/>
35. https://lawbooks.news/grammatika_948/203-uchenie-slovosochetanii-zarubejnoj-53013.html
36. <https://cyberleninka.ru/article/n/sistema-bazovyh-ponyatiy-kombinatornoy-lingvistiki-1>

Отзыв

научного руководителя

на реферат по философии аспирантки 1-го года обучения кафедры
романской филологии Л.П. Лощаковой на тему:

“Понятие “коллокация” в истории традиционной и корпусной
лингвистики”

В рецензируемом реферате по философии “Понятие “коллокация” в истории традиционной и корпусной лингвистики” Н.П. Лощакова проводит анализ и дифференцирование понятия “коллокация” от других смежных понятий: свободных словосочетаний и фразеологизмов.

Актуальность темы не вызывает сомнений, так как в последнее время новое в лингвистике понятие «коллокации» находится под пристальным вниманием лингвистов, особенно широко используется в корпусной лингвистике. Актуальным в настоящее время является составление словарей этих словосочетаний. Современную лингводидактику, лексикографию, профессиональный перевод нельзя представить без использования коллокаций.

Структурно работа выполнена на высоком уровне. Содержит семь глав, которые дополняют друг друга. В первых двух главах объясняется история исследуемого понятия, а также значимость данного направления корпусной лингвистики. В последующих главах дается подробный разбор термина и его отграничение от схожих понятий, проводится описание выборки коллокаций на французском тексте. В заключении автор обобщает выводы проведенного исследования. Стоит отметить обширный список литературы, он содержит 34 источника. Работа выполнена на 29 страницах, оформлена в соответствии с требованиями.

Оценивая работу в целом, заключаю, что автор проявил глубокую заинтересованность в данном исследовании, умение разбираться в теоретических вопросах исследования, что способствовало расширению научного кругозора автора реферата.

Вместе с тем, в ходе работы автор столкнулся с трудностями типологизации коллокаций, так как данный термин еще не до конца изучен лингвистами.

В целом работа выполнена грамотно, носит самостоятельный характер и заслуживает положительной оценки.

Научный руководитель,
канд.филол.наук, доцент

Е.В. Донченко